

ATENEO CARACENSE

Y

CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPANA

REVISTA MENSUAL INTERNACIONAL

GASED MULIK BEVÜNETIK

— Guadalajara.—1889.—Año IX. —

Abril.—Nüm. IV.

Folul.—Nüm. IV.

Boned yelik kostom: in Spän pesetas kil. Piö Spän: frans fol.

Suscripción anual de los correspondientes: españoles, pesetas 3; extranjeros, francos 4.

Director (Dilekel): D. D. Benito Angel Ramón, lödöl Plaza de Santo Domingo nüm. 11
cuadruplicado, in GUADALAJARA.



ATENEO.

RESEÑA HISTÓRICA DE LA TELEGRAFÍA. (1)

Discurso leído en el Ateneo Caracense y Centro Volapükista el día 1.º de Junio de 1888,
por el Secretario general

MANUEL SAGREDO Y MARTIN.

(Continuación.)

Poco tiempo después adquieren algunas líneas de los Estados Unidos el aparato de House, construido en 1846, que imprime las letras con los caracteres ordinarios; pero House no fué el inventor de este hermoso sistema, pues Wheatstone en 1841, Bain en 1843 y Brett en 1845 habían ideado aparatos de la misma clase.

(1) En el número anterior aparecieron algunas erratas, entre ellas Obrsted por OErsted, Jaraday por Faraday, desvariaciones por desviaciones, cirenito por circuito y Glasgon por Glasgow.

Y aparece enseguida un nuevo sistema de telégrafos que parecen el colmo de lo maravilloso; los aparatos autográficos, que, basados como el de Bain en la descomposición por la electricidad de una preparación química de que se halla impregnado un papel, reproducen exactamente en la estación de destino las letras ó dibujos hechas en la estación expedidora. Pasa como autor de este sistema el inglés Bakewell, quien hizo en 1847 los primeros ensayos, siguiéndole en 1856 el abate Caselli con el pantelégrafo de su nombre, y después Bonelli, Little, Cook, Lenoir y otros.

Las administraciones telegráficas no se apresuraron á adquirir estos prodigiosos aparatos y aún hoy en pocos países se usan. Esto obedece, según Bontemps y otros electricistas, á que el telégrafo autográfico se ha adelantado á su época y sobrepasa á las necesidades de la actual. Si á esta razón se añade que las operaciones preliminares para la trasmisión son lentas y embarazosas, se explica perfectamente el olvido en que se tiene á tan curioso sistema.

No es extraño, por lo tanto, que los hombres dedicados al estudio de la electricidad, lejos de pensar que debían abandonar los otros sistemas telegrá-

ficos, trabajaran con afán para perfeccionarlos, consiguiendo desde luego los llamados automáticos, en los que verifica la trasmisión un mecanismo especial; alcanzando la comunicación doble, cuádruple y hasta séxtupla en igual sentido por un mismo conductor; logrando después la trasmisión simultánea de dos despachos en dirección contraria, mediante la introducción en el circuito de bien calculadas resistencias; y por último, la de 4 y hasta la de 6 telegramas en cualquier sentido por un solo hilo, utilizando para ello las diferencias de signo y de intensidad de las corrientes.

Y como si no bastaran los sistemas en que las desviaciones de una ó varias agujas imantadas producen las señales convencionales; ni los de cuadrante, de tan fácil manipulación que casi no necesita aprendizaje; ni los de signos convencionales impresos; ni los impresores de caracteres ordinarios, ya sean de movimiento sincrónico, de escape ó electro-sincrónicos; ni los autográficos en sus dos clases de electro-químicos ó simplemente autográficos como el de Meyer, que reproducen fielmente cualquier fac-símile; y como si no fuera suficiente haber conseguido la simultaneidad de trasmisiones en el mismo ó contrario sentido, con cuyo sistema acaso lleguemos á cursar 2^a despachos, siendo n un n.º cualquiera cuya magnitud solo será determinada por la importancia de la línea; inventa Graham Bell la mayor maravilla de la Telegrafía, según la llamó Sir Guillermo Thomson; lo que mirado de una manera aislada, sin antecedentes históricos, es—como dice Suarez Saavedra—muy superior á lo que podemos hallar en los escritos más fantásticos de los soñadores de todos los tiempos: el teléfono.

En los 12 años trascurridos desde la aparición del teléfono han sido muy numerosas las reformas que en él se han hecho, sobresaliendo entre todas la aplicación del micrófono como transmisor y el empleo del condensador como receptor cuando se quieren oír los sonidos transmitidos sin necesidad de acercarse al aparato; habiéndose tra-

bajado también con objeto de combinar el teléfono con el fonógrafo constituyendo un telefonógrafo que, como comprenderéis, es un aparato destinado á recoger los sonidos emitidos á gran distancia y á reproducirlos cuando se desee.

¿Creis que son estas las últimas maravillas de la electricidad en su aplicación á la Telegrafía? Nada de eso.—Desde 1877 se están haciendo estudios por Senlecg, Siemens y algún otro para obtener la imagen de una persona ú objeto cualquiera colocado á mucha distancia, partiendo de la propiedad que presenta el selenio de impresionarse en relación con la luz que recibe y de ofrecer una variable resistencia eléctrica.—El inventor del teléfono, Graham Bell, fundándose en este mismo principio, aunque dándole otra aplicación, ha construido un notable aparato que llama *fotófono*, destinado á la propagación de la voz humana sin necesidad de conductor alguno, y haciendo las veces de éste los rayos luminosos, cuyos eclipses de variable duración, originados por las modulaciones de la voz, ejercen su acción sobre un disco de selenio recorrido por una corriente, ocasionando en esta variaciones de intensidad, y en la membrana receptora vibraciones acordes con las del transmisor.

* * *

Priestley, en su *Historia de la Electricidad*, publicada en 1767, decía:—«En la electricidad es donde más descubrimientos deben esperarse.—Siguiendo esta nueva luz puede llegarse á estender los límites de la Física más allá de todo aquello de que hasta ahora podemos formarnos idea.—Se puede descubrir á nuestra vista nuevos mundos y hasta la gloria del célebre Newton y de sus contemporáneos puede ser eclipsada por un nuevo orden de filósofos en un campo de especulación completamente nuevo».

«Si la electricidad continúa su marcha progresiva nadie puede prever las consecuencias que resultarán».—decía Mrs. Becquerel en la *Historia de la Electricidad y el Magnetismo*.

Las predicciones de los sabios se cumplen. «Esta rama de la Física, que cubre ya con su follaje al árbol de que procede» (1), ha adquirido una importancia tan grande y tan merecida á causa de sus numerosas aplicaciones, que yo nunca acojeré con la sonrisa de la incredulidad la noticia de un nuevo descubrimiento que en esta ciencia se base por sorprendente y portentoso que sea, pues tengo el convencimiento de que han de ser inmensos los beneficios que proporcione á la Humanidad.

* * *

Terminada esta brevísimas excursión por la historia universal telegráfica, voy á entrar en la 2.^a parte de mi conferencia, dando á conocer los nombres de algunos españoles, modestos obreros de la ciencia, que han contribuido con una piedra, más ó menos grande, mejor ó peor labrada, á la obra grandiosa de la Telegrafía eléctrica.

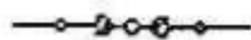
Se destacan en primer término las figuras del médico Salvá y el ingeniero Betancourt, de cuyos notables trabajos algo os he indicado. El primero, sobre todo, ocupa un lugar muy distinguido en los anales de la Telegrafía, pues además de los ensayos que con aparatos eléctricos de su invención hizo, él fué quien primeramente habló de la posibilidad de establecer comunicaciones á través del mar por medio de cables, él quien manifestó su creencia de que la tierra y el agua pudieran servir para completar al circuito, dejando entrever también la idea de que utilizando la masa terrestre se pudiera telegrafiar sin el auxilio de hilos conductores, pensamiento que, aunque parezca atrevido, es muy razonable, pues se ha llegado á funcionar así entre Pontsmonth y Gaspord á través del brazo de mar de media legua de ancho que separa estos puntos; Mr. Bourbouse se sirvió del Sena como conductor durante el sitio de París, haciendo pruebas que dieron buen resultado, y después él mismo tuvo establecida una comunicación sin hilo entre la casa núm. 85

de la calle de Monffetan y la Escuela de Farmacia, y en la actualidad otros están continuando los estudios y ensayos de este procedimiento.

Entre los sistemas electro-telegráficos inventados por españoles, tenemos el aparato del hoy Subdirector Sr. Bonet, perfecta combinación de los de Steinheil y Morse, ensayado con buen éxito por espacio de ocho meses en la línea de Madrid á Valladolid, en 1866, haciéndose notar su segura y rápida marcha. A propósito de este aparato, premiado en la Exposición Universal de París de 1867, dice un autorizado escritor á quien ya he citado antes:

«Mis lectores me preguntarán cómo no fué hace tiempo adoptado en las líneas españolas; pero yo que no he sabido contestarme al hacerme á mí mismo esta pregunta, no puedo tampoco responder á los demás, puesto que desconozco las razones especiales que haya habido para ello.»—«Como los inventos de españoles viven raquítica vida y mueren casi al nacer, el bello aparato del inteligente y modesto Sr. Bonet, apenas si es conocido entre unos cuantos aficionados, y en cambio, todas las publicaciones científicas extranjeras, se han ocupado posteriormente de otros que, sin más mérito real, como inventados en otras naciones más adelantadas, han merecido la mayor aceptación y han tenido toda la publicidad posible.»

(Se continuará).



BIBLIOTECA CARACENSE.

Las siguientes papeletas son de libros que proceden de la Biblioteca general y de algunos de los adquiridos recientemente, no mencionadas entre las que se publicaron.

I

1.—Historia de Pastrana y sucinta noticia de los pueblos de su partido.—D. Mariano Pérez y Cuenca.—2.^a edición.—1871.—Viuda de Aguado é hijo.—Madrid.—1 vol., 4.^o 374 págs.

2.—Nuevo nomenclator de la provin-

(1) Suarez Saavedra.

cia de Guadalajara.—D. César Aurelio Sánchez.—1.^a edición.—1879.—Imprenta provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.^o apaisado, 58 págs.

3.—Doña María Coronel, estudio histórico acerca de la autenticidad de sus restos.—D. C. Vieyra de Abreu.—1.^a edición.—1883.—Imp. de Alfredo Alonso.—Madrid.—1 vol., 8.^o mayor, 86 páginas.

4.—La Virgen de la Peña de Brihuega.—D. Camilo Pérez Moreno.—1.^a edición.—1884.—Tip. del Asilo de Huérfanos del S. C. de Jesús.—Madrid.—1 vol., 8.^o, 144 págs., 1 grab.

5.—Reseña histórica del Colegio-universidad de San Antonio de Portaceli, de Sigüenza, con algunas noticias acerca de su fundador D. Juan López de Medina.—D. José Julio de la Fuente.—1.^a edición.—1887.—Imp. de Alejandro Gómez.—Madrid.—1 vol., 4.^o menor, 70 págs., 1 viñeta.

6.—Extracto de las Constituciones de la Real Archicofradía de Nuestra Señora de la Caridad y Paz, establecida canónicamente en la iglesia convento de Religiosas Concepcionistas Franciscas Descalzas de Guadalajara.—Una Comisión de la Hermandad, compuesta de D. Vicente García Delgado y don Ignacio Magaña.—1.^a edición.—1888.—Tip. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 4.^o, 55 págs.

7.—Certamen científico, literario y artístico promovido por el Claustro de Catedráticos de Guadalajara para conmemorar el quincuagésimo año de la inauguración del Instituto.—1.^a edición.—1888.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.^o mayor, 44 págs.

II

8.—La Mosquée, poética inventiva en octava rima.—D. José de Villaviciosa.—3.^a edición.—1777.—Editor, Antonio de Sancho.—Imp. de Antonio de S.—Madrid.—1 vol., 8.^o, 351 págs.

9.—Cántico á Polonia, poema.—Don Camilo Pérez Moreno.—1.^a edición.—1864.—Imp. de J. Antonio García.—Madrid.—1 vol., 4.^o, 13 págs.

10.—Recuerdos del Monasterio de Piedra.—D. Manuel Pérez Villamil.—1.^a edición.—1873.—Imp. de D. Anto-

nio Pérez Dubrull.—Madrid.—1 vol., 8.^o, 139 págs.

11.—Metodología de las Ciencias médicas.—D. Benito Hernando y Espinosa.—1.^a edición.—1877.—Imp. de Ventura Sabatel.—Granada.—1 vol., 4.^o, 88 págs.

12.—Juicio crítico de «El Mágico Prodigioso».—D. Francisco Fernández Iparraguirre.—1.^a edición.—1881.—Imprenta de Izquierdo y sobrino.—Sevilla.—1 vol., 4.^o, 35 págs.

13.—Indicador de Telégrafos.—Manuel Sagredo.—1882.—Imp. de José Ruiz.—Guadalajara.—1 vol., 8., 104 páginas.

14.—Pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia.—D. Francisco Fernández Iparraguirre.—1.^a edición.—1884.—Imp. de Manuel Tello.—Madrid.—1 vol., 4.^o, 57 págs.

15.—Instrucción ó Guía de apremios para la cobranza de contribuciones y rentas públicas.—D. Antero Concha.—3.^a edición.—1884.—Imp. del autor.—Guadalajara.—1 vol., 4.^o, 584 págs.

16.—Gramática compendiada para aprender el Volapük.—Doctor Fernández Iparraguirre.—2.^a edición.—1886.—Imp. de la viuda é hija de Fuentenebro.—Madrid.—1 vol., 16.^o, 48 págs.

17.—De la Escritura alfabética, discurso leído en la sesión de apertura del 7.^o curso del Ateneo Caracense.—Juan Diges Antón.—1887.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.^o, 20 págs.

18.—Pasado, presente y porvenir de la mujer, discurso de D.^a María Cecilia Ortega.—1.^a edición.—1888.—Imp. de Adolfo Ruiz de Castroviejo.—Madrid.—1 vol., 4.^o, 26 págs.

19.—En Recoletos y al fresco, escenas sueltas en verso.—D. Alfonso Martín.—1.^a edición.—1888.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 volumen, 8.^o, 23 págs.

20.—¿Dónde me quedé? Pasatiempo en verso.—D. Alfonso Martín.—1.^a edición.—1888.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.^o mayor, 24 págs.

21.—Semblanzas del cuadro dramático del «Liceo Artístico de Guadalajara».—D. Alfonso Martín.—1.^a edición.—1889.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.^o, 20 págs.

III.

22.—Reglamento de los amillaramientos, reformado en 10 de Diciembre de 1878.—El Marqués de Orovio.—Comentarista, D. Antero Concha.—1.^a edición.—1879.—Editor, Don Antero Concha.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., fol., 75 págs.

23.—Manual ó Guía de Jueces municipales en materia criminal.—D. Casto Manrique Molina, Secretario de Ayuntamiento y Juzgado municipal.—1.^a edición.—1883.—Editor, Don Antero Concha.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.^o mayor, 339 págs.

24.—Delia, novela.—D. Santos Bozal Moreno.—1.^a edición.—1885.—Imprenta provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.^o mayor, 76 págs.

25.—Lirio celestial, oraciones en verso.—D.^a Elisa Gutierrez Soriano.—1.^a edición.—1887.—Editor, Don Antero Concha.—Imp. del mismo.—Guadalajara.—1 vol., 8.^o, 207 págs.

Adquisición de libros.

POR DONACIÓN.

Guía práctica de Contabilidad municipal y de los Pósitos, por D. Manuel de la Rica y D. Lucas Torrecilla.

Nuestro consocio Sr. Fernández Iparraquirre, nos ha remitido *El Porvenir de la Lingüística.—Diccionario volapük-español y Gramática compendiada para aprender el Volapük.*—Bibliotecario,

JUAN DIGES ANTÓN

AL PABELLÓN NACIONAL. (1)

ODA.

LEMA:

A tí, soberbia matrona,
que, libre de extraño yugo,
no has tenido más verdugo
que el peso de tu corona.

Bernardo López García

¡Oh! pabellón agosto, salve, salve!
á tí, que magestuoso

aún coronas el inmoto pináculo
del firme tabernáculo
do se asienta de Marte valeroso
la imponente figura;
á tí, cuya hermosura
radiante, veo en el azul del cielo:
á tí, paño valioso,
paradigma precioso
y egregio emblema de mi pátrio suelo:
desciende presurante
y escucha de mi voz, breve momento,
el canto vacilante;
baja, repito, que mi acento es falto
de brioso són para llegar tan alto.

* * *

Hubo un tiempo, en la Historia
grabado con obrizos caracteres,
en que tú, de la gloria
libabas los dulcísimos placeres.
De pelea en pelea proseguías
con altiva arrogancia;
de combate en combate, decidido,
intrépido y erguido,
de continuo volvías,
y tras esa constancia
que del héroe jamás se ha desprendido,
á tus palmas unías
nuevas palmas, recubriendo tu frente
con orla de laurel resplandeciente.
Y aún no satisfecho de tamañas
estupendas hazañas,
habidas de tus lares en el suelo,
remontastes el vuelo
al poniente, al levante,
al uno, al otro polo,
con el afán tan sólo
de conquistar, del orbe en cada Zona,
para tus sienes inmortal corona.

* * *

Pero ya no cabiendo
tu figura en la estrecha semi-esfera,
cual águila altanera
que del suelo surgiendo,
al cielo se abalanza inimitable
dominando otro reino inexcrutable;
así tú, sin segundo,
tremolaste también en OTRO MUNDO.

* * *

Florida Edad de mirtos y laureles,
de palma inmarcesible
que aun refleja en tus bélicos cuarteles;
Edad inconcebible

(1) Poesía premiada en los Juegos florales celebrados por la Sociedad en Octubre último.

de múltiples triunfos eternos,
y grandiosos anales
de pura é inmortal reminiscencia,
que tú, insigne escudo, simbolizas,
y en ilustre existencia
con hechos memorables fecundizas!

* *

Generación sublime
aquella de hijos tuyos esforzada,
que en tu lienzo se imprime
y á tu sombra y tutela fué creada!

Feliz ella mil veces
que pudo contemplar las altas preces
por tu mano adquiridas
en *Otumba* y *Lepanto*;
por preseas aquí, un principio santo,
y allí, de riquezas escondidas
un mundo inagotable!

* *

Dichosos los que vieron
tu marcha infatigable
desde *Oran* á *Vicencia* y *Mariñano*,
Cerinola, *Tarento* y *Garellano*;
Venturosos aquéllos que riñeron
á tu amparo en *Pavía*,
en *Mulberg* y *Genmingen*,
San Quintín, *Gravelinas* y *Nordlingen*,
recuerdos que la mente todavía
abstraen y sorprenden
y el alma nos dilatan y suspenden!!

.....
¡Oh! deja, mi bandera,
que al evocar el bien de tu pasado,
en éxtasis insólito yo muera!!
.....

* *

Mas ¡ay! que es la dicha en esta vida
pasajera y fugáz como el momento,
y motivo de llanto
para hacer más horrible la caída
del placer al tormento.

Todo aquí, todo cuanto
al soplo de un principio se conmueve,
el mal ha de expiar de haber nacido.
Todo, todo se mueve
á ley secreta unido,
álzase y al punto en lucha bruta
se sucede, se cambia, se trasmuta.
Molécula invisible,
forma inerte, compuesto organizado,
individuo, nación, idioma, raza
y en fin, cuanto se abraza
del cero al infinito incognoscible,

agitase arrastrado
por fuerza misteriosa, irresistible:
nace, turge, florece, cae, espira
y en nueva gestación luego transpira.
¡Todo sigue esa suerte;
la vida se alimenta de la muerte!

* *

Y tú, gentil matrona,
tú también como parte de ese *todo*,
la dura progresión pesar sentiste,
y el oro de tu lona
denegrido por parvo, hediondo lodo,
desconsolada viste.

Tú también, ¡infeliz! desde el altísimo
Popocatepelt á la honda *Holanda*,
fatal te derrumbaste,
y el tejido riquísimo
de tu hermosa *hopalanda*,
en girones, rasgado contemplaste.
Gime, llora, que ya no hay semejanza
entre el hoy luctuoso
y el ayer exultante y jubiloso!

* *

¿Dónde fué tu pujanza?
¿Dónde la luz de tu ejemplar cultura?
¿Eres hoy por ventura
la soberbia *Caliope* que un día
el globo estremeció y sus soberanos?
¿Eres la que invencible
con sus pies percutía
la cerviz infernal de los tiranos,
y aquella que vivía
los tronos derrocando y erigiendo,
y el saber con sus armas difundiendo?
¡Ay! no; la que creara
el inclito *Mandónio*,
y en *Numancia*, su cuna, se arrullara;
la que luego, nubil y erguida moza,
lanzara su coraza
á la faz del tiránico demonio,
que atroz la torturara;
en fin, la que por lema,
del nervudo león tomó el trasunto,
y adoptando el dilema
de "vencer ó morir," llegó hasta el punto
de hacer que sus Estados
se vieran por el sol siempre alumbrados,
aquella ¡oh cruel! *Rocroy* la hirió
y tumba inmensa en *Trafalgar* halló.

* *

Y luego de su esencia,
de su espíritu, cual fénix perdurable,
brotó nueva existencia,

la tuya, que en islote reducido,
huía del furor de un fermentido.

Un gigante, un coloso
de genio sin rival en proporciones,
que al pláustro de su gloria, avaricioso,
uncía libertades y naciones,
vió un día por desgracia
en tu semblante irresistible gracia.

Y en lúbricos deseos,
ardiendo en lujuriosos apetitos,
por medios reprobados y precitos,
creyó tocar sus sándios devaneos.

Y al llegar con sus brazos
los tuyos á estrechar inverecundo,
rompistes del oprobio aquellos lazos,
y dando ejemplo al mundo
de ardimiento y constancia,
hicistes en *Gerona* otra *Numancia*.

* * *

Y altiva, decidida,
de rosados matices encendida,
abandonando entera
á los vientos la undosa cabellera,
te arrojaste á la liza,
ganosa del laurel que inmortaliza.

Y tras rudos, tras gimnicos combates
que esculpieron los vates
al lado de espartanas relaciones,
abriste, confundiendo á las naciones,
una tumba al rival
nefasta entre *Bailen* y *San Marcial*.

* * *

Salve á tí, mi bandera, salve, salve!
ya pasaron las horas,
testigos de tu ruina y tu flaqueza,
ya iergues la cabeza
sobre formas gentiles, seductoras.

Si hubo en tu pasado
un día señalado
de infausta remembranza,
fué un hecho natural de tu destino,
porque cual el camino
que describen los discos de balanza,
así sube y desciende,
cuanto del fiel de la existencia pende.

* * *

Alza, pues, dominante
esa frente preciosa por natura;
oscile tu melena exhuberante
en un medio de ciencia y de cultura,
y seas tú la dama
heroína en los cantos de la fama.

No desmayes, no dudes, no vaciles;
y si tiembles pensando que al *ascenso*
cruel, ha de seguir otro *descenso*,
aliéntate observando,
no *todo en lucha bruta*
se sucede, se cambia, se irasmuta;
que hay algo venerando
que el tiempo no consume, no destruye,
ni el poder de los siglos envejece;
algo respetado por la parca
que del hombre á través vive y florece,
depósito sagrado donde afluye,
cual en inmensa arca,
los excelso y lo ruin, sublime y bajo,
que todo indeleble lo conserva
y solo á las verdades se reserva.

Y ese algo que asume tantos dones,
ese algo grandioso y duradero,
que, cual inextinguible reverbero,
la urna alumbrará de tus blasones,
de tu prez y tu gloria
es un libro..... la Historia.

FRANCISCO DEL RIO JOAN.

CRÓNICA DEL ATENEO.

Juntas de Gobierno.

24 de Febrero de 1889.—En esta sesión se aprobaron las cuentas correspondientes al mes de Enero con un saldo en efectivo de pesetas 216'63, y se acordó que la Sociedad no se suscriba á otras publicaciones periódicas por razones de economía.

Por las razones antedichas se desechó la idea de nuevas suscripciones propuestas.

23 Marzo 1889.—Los asuntos tratados este día, fueron los que siguen:

Primeramente fueron aprobadas las cuentas de Febrero, en las que figuraba un saldo de pesetas 218'43.

Después se dió cuenta de la dimisión presentada por el Presidente de la Sección Ateneo Sr. D. Federico López González, y en su vista se acordó citar á Junta general para el siguiente día, con arreglo á lo que previene el artículo 11 de nuestro Reglamento.

Y por último, fué admitido en concepto de *socio numerario* D. Felipe Cristóbal; pasó á esta categoría don

Juan Antonio Reyes, que lo era *corresponsal*, y fueron bajas los Sres. D. Eme-terio Segovia y D. Antonio Calleja, que eran numerarios.

Juntas generales.

24 Marzo 1889.—La Junta celebrada este día fué con objeto de nombrar Presidente de la 1.^a sección, vacante á consecuencia del traslado de nuestro amigo y consocio Sr. Lopez González, que la desempeñaba, siendo elegido D. Manuel Sanz Benito.

Al quedar vacante la presidencia de la sección Volapük, se procedió á la elección de este cargo, recayendo en D. Juan Diges; D. Manuel Moreno pasó á la Vicepresidencia que dejaba el Sr. Diges, y por último, en sustitución del Sr. Moreno fué nombrado Secretario de dicha 2.^a sección D. Cipriano Osona.

SECCIÓN DE NOTICIAS.

Alguna vez hemos hecho indicaciones en nuestra REVISTA a propósito del abandono en que yace la capilla de S. Miguel del Monte, de nuestra ciudad, fundada por el Dr. Luis de Luceña y llamada hoy de los Urbinas. Por eso unimos nuestras excitaciones á las de la *Gaceta de Obras públicas*, de Madrid, para que sea restaurada y conservada como se merece todo monumento artístico.

No protestamos de la Comisión de Monumentos de esta provincia, como lo hace el colega citado, porque no tenemos en qué fundar la protesta. ¿Existen ó no dificultades para realizar el pensamiento? Lo que podemos afirmar es que un individuo de la supradicha Comisión ha dado hartas pruebas de simpatizar con las glorias de esta provincia, cual si fueran las del país que le vió nacer, como lo prueban sus escritos, y no había de pasar desapercibida para él una cosa tan importante como declarar monumento nacional la citada capilla, de

cuya realización todos nos alegraríamos.

Hemos recibido los siguientes folletos, á cuyos autores damos las gracias.

Sueños del corazón, novela original de D.^a Esperanza de Belmar, cuaderno 16.

Al pié de la Cuna, monólogo representable, y *La Cruz de nácar*, poema, por D. José Rodao, de quien hemos leído tiempo hace inspiradas poesías en *La Tempestad*, periódico que nos honra con el cambio, sin interrupción, desde el año 1881.

Nuestro consocio D. Julián de Francisco, Teniente del Regimiento de Baleares, ha donado á la Biblioteca general del Ateneo, tres tomos de la Biblioteca militar, y el *Rob Roy*, del célebre Walter Scott, en dos volúmenes.

Damos las gracias al Sr. de Francisco por su valioso donativo, y aprovechando la ocasión, hemos de rogar á los señores socios que piensen aumentar la Biblioteca con algún otro libro, lo verifiquen á la brevedad posible, con el fin de que puedan ser incluidos en el Catálogo general y definitivo que se está confeccionando.

Ha fallecido en Madrid una de las hijas del Excmo. Sr. D. Julián Calleja. Participamos de la desgracia de nuestro Presidente honorario, enviándole nuestro más sentido pésame.

Nuestro compañero Sr. Sanz Benito ha donado para la Biblioteca de la Sociedad la siguiente obra: «*Marietta—Páginas de dos existencias y Páginas de ultratumba*»

Nuestro querido consocio Sr. Escobar, pasa de Magistrado á la Audiencia de Toledo. Dámosle la enhorabuena.



VOLAPÜK.

DEDIL NOLIK.

PÜKÜBAV

späno-volapükik.

1 ¡Abá!: kautö; 2. abad mitrado, abad de mitra y báculo: padal pebijokätöl; 3. abanderizadamente: lusogo; smalemödo; 4. ¡abaos!: gololsöz!; 5. abaratarse: vedon lu delidik; 6. abarcar negocios: beginön jäfis mödik togo; 7. ¡abate!: mö!; yi!; 8. abecedario telegráfico: lafab telegafá; 9. abeja de labor (obrero): vobabiën; 10. abeja madre (maestra, reina): biejiereg; 11. abellacarse: vedön badik; 12. á bien que: dò; 13. á caballo: jevalò; 14. ¿á como?: lio delidik?; 15. á diferencia de esto: sesumü atos; 16. á dinero seco: plo mon kädik; 17. á la mesa: len tab; 18. á manos llenas: ko nams fulik; 19. ¡á mas ver!: denulogö!; 20. andar en puntas: feitön é zanön; 21. andarse por las ramas: dunön nebadinis, e nedunön gledinis; 22. ¡ande la zambra!: kinö! 23. á orillas del mar: len jol mela; 24. ¿á que son?: kikod?; 25. á saber yo que habia de venir: if enoloböv, das kömomöv (in nolönob, das okömòm-lá); 26. á sabiéndas: nolo, nolölo; 27. á sangre fria (helada): süeno, 28. á ser esto: if binos alsö; 29. á tres por ciento: plo dötums kil; 30. á veces: sotim(o); 31. á ver: jononsös! 32. á vuelta de correo: ko potased nilikün. 33. Bien es verdad: binos vemo velatik. 34. Cuesta abajo: beladisi, disived(i); 35. cumplir la palabra: befulön bömeti. 36. De diez para abajo: lu, ka bals; 37. del principio al fin: des begin jü fini; 38. de más de marca: plumafo gletik; 39. de salto: süpito; 40. de sentencia de mi padre: segun ced fata obik; 41. de silla en silla: soelü mens tel; 42. de su bella gracia: livaviliko; 43. Dios hay en el cielo: God sibirnom nog in sül; 44. dos á dos!: a tél 45. Echar á pasear (a paseo): dismitön; 46. echar todos los registros: dunün mögikunosis dina; 47. el hombre pone, y Dios dispone: men desänom; ab God büadom; 48. en (de) abanico: lut'ömfik(o); 49. en esa plaza: ús; 50. estar de placer: binön pagälodöl. 51. Flores de mano: flöls pemeköl lekanik. 52. Ganar amigos: melitön flenis; 53. gastar mucha porra: binön lepleitik. 54. Hacer plegarias: lebegön kudöfüno; 55. hace sol: sol litom; 56. hombre de marca: man veütik; 57. hora es de dormir: tim slipöna binom nu. 58. Importa la vida: lif papöligom. 59. Jugar al abejón con uno: tölatön eki nestümo; 60. jugar á los naipes: lukad'ön. 61. Los abajo firmados: disopenèls. 62. Marcar á uno de bueno: eki cedön as gudiki; 63. millar de cuento: baliad. 64. No vale un avalorio: (atos) binos nevölad'ik. 65. Oro de Tibar: golüd leseínikün. 66. Parar en bien ó en mal: finön gudiko, ud badiko; 67. por mí: tefü ob. 68. ¿Que día hace?: stom kiom binom (tudel)? 69. ¿que dirá la gente?: kisi mènes osagoms en?; 70. que yo sepa: segun nol obik; 71. ¿quién va allá?: kim binom is?; 72. Rato de boca: bepükam mudik; 73. regular los votos: numön vögodis; 74. rendir cuentas: kalotön; 75. revolverse sobre sí: meditön dö ok; 76. romperse la cabeza: lemeditön. 77. Sacar copia koipön; 78. salir por fiador: sponön; 79. se ha hecho de oro: ekonletom oke labemi leglet'ik; 80. ser menester: zesüdön. 81. Tender en alguna cosa: zeilön bosí; 82. tener por fé alguna cosa: binöm pesuadöl tefü din sembal; 83. tocar á fuego: glökön filaglöki; 84. todo el mundo: alim; 85. tomar la pluma: penön. 86. Una y buena: balna, efe stabälo; 87. una, y no más: balna, e no fövo. 88. Valer un ojo de la cara: labön völadí glet'ik; 89. ¡vamos á pasear!: spatobsös!; 90. ¡vamos por puntos!: vödobsöd lisälo!. 91. Y es: o. b. (os binos); 92. yema de vino: vin zenodü tub. 93. Zafar cabos: maijimön lejainis; 94. zanjarse en alguna cosa: stabönok su bosí; 95. zapatería de nuevo: lemacem juka-

la; 96. zapatero de viejo: lunägel jukas; 97. zapatos zapateados: lügajüks blägo pekölöl(s); 98. Zarza troyana: mub; 99. zona de la vía: ziläk leloda; 100. zumbarse de alguno: fekofön eki...

Schleyer J. M., d. v.

DEDIL LITERATIK.

GLEDOM DE SAVERN
al yelatum balsejól^{id}.

Limep Napoleon älofom lotadi in gledom at jiviudeles calelas löpik; jino-
nik äkömof us.

Milgols öd tapüki, jiväliks äkömof us büfü yels tum, pekomatöl u no. Binos
das bijop lofad igikun e luzamikun, kadinal de Rohan, älodam us.

Dom öninofcm bedis veltum; jevalis tum jols, vabis maplud. Äsibinos voms
tels u kils berü löfadigikün se plorin plä uts se kuk e se raris. Lib gletikün asi-
binom us. Lotedamasel ädugonom gödelo cemis noetol utis kels äripoms padu-
nön cemi oms. Vendelo valiks ävendelafidoms kobo, atos äjinos egelo binön
zäl.

Kadinal ädatuvom medi kopladön valikosi lepatiko. Vöno, gledom äbinom
to fulik, das lot nulik asibinomf, e läd kel anakömof ko milit yonik aklo dof das
no ömutof lovedön stibi ofa. Äkömof al lenunön degoli ofik kadinale kel äsäkom
kikod ämagolof so fariko: «sölal oba menadvalik binom is, ogekömof ven möd
apalunom smaliko.» «No läd zesüdos blibön». Cemadunel, pekomitöl al sedilön
cemis, ädeunon al masel omis loriko: «sölal oba, no tibinos kelos zesüdos al la-
botön oti» «Nepükolöd, binol stupel; cem banas libinom fulnik? «no soläl oba»
«Beds tel no libinoms» «Si sölal oba, ab binoms in cem ot, fizir at....» «Kisö, no
li ekömoms kobo? Mans stüpiik as ols dagoloms egelo vädiko.»

(Mebs fa m^{is} de Valfoms.)

Dr. Raimbert.

LEFLUM E BLUK.

Blukil yofik, flumöl bösetölo
ini leflum, kel atevom duso,
älüvokom ome: Lio mükik binol!
Binöl gletik e valüdik äs ol
bösetoböv, das in ziläk gletik
olilonöv oba vatis zunik.
Leflum sagom: Eläbädob läni,
emanifob nafes me lajoli,
e bi aimekob läbik voli,
stimom obi, do no bösetöli.
Yed ol, kel nen veüt semik
te vanotol ove stonils gulik,
bösetolöd, bi no nolon voto,
das ol, flenil oba, binol iso.

Glet velatik löfom vemo müki,
smalöt labom kleiliki mudi.

Ines binof jipul jönik;
leno edoton atosi.

Yunans mödik ya esenoms—
dem jön ofik—löfa doli.

E, milagö! sis vigs ba fol
evedof i vemo relik.
Ya gödelo in levitim
in glüg binof vilgin jönik.

Plekof, logöl ini bukil,
no evelo flanivedo,
sägo pedof plekabuki
leni logod, leladliko.

Säkel: Kikod jipul binof,
vön pleidik, nu devodik?
Sanikali kimik kidof
so löfölo in buk smalik?

Pölol vemo, o flen, klödöl
reläli ata jipula!
Maeg relik in plekabuk
binom—mag löfala ofa!

E. Gutensohn.

GUADALAJARA (SPĀN.)

Desänob penön bosí dö *Guadalajara*, zif löfik oba, al plägön obi in lautam.

Zif binom vönikün: balimiks kolagoms fūnati omsik ko feniciänels e votimiks ko romänels, ab atos no binos pablöfö: fe labom jenavi e kaladi lönik sis dalöpam oma fa *Alvar Fañez de Minaya*, yel 1085, ven rābänels labedoms omi. Zif gebom sis täno as sköti omik demagi kapela at nobikün leigik ko ut keli liladels obsik logoms su kap dedila balid gaseda obsik.

Edilsumom poso in duns jenavik valik kels pesukoms, ed elabom manis mākabik kels etovoms omi su valem zifas.

Also, *Diego de Mendoza* ekopanom *Cristóbal (i) Colón* ven at edunom tävi balid omik äl Melop, dub kelos eblofom lsūmo binön venüdik, bi täv ebinom äl nesevikos.

Nuño Beltrán de Guzmán ebinom bisiedel de cōdefa balid Mehicāna, dalöpel de *Nueva Galicia*, adelo plovín de *Jalisco*, e fūnatel de *Guadalajara* Melopa in plovín pasagöl.

Odanob das Söl *Diaz de Leon* u kolänel obsik Söl *Murga*, lödöl in *Méjico*, givoms-la obe nunis lepösoda at e nunis kuladik dö buks kels pükoms de om.

Eko anikis:

«Lifanunod de Nuño de Guzman», fa *Ramirez Fernando*.

«Jenav dalöpama de Nueva-Galicia», fa *Mota Padilla*.

«Jenav de Nueva-Galicia», fa *Fr. Juan Tello*.

«Nün täva de Nuño de Guzman» fa *Pedro Carranza*.

«Danot de Nuño de Guzman», fa *García del Pilar*.

Logonöd bipüki buka *México á través de los siglos*, 1888.

Ogivoms nunis votik nen leod, según omenob omis.

Juan Diges Antón.

DEDIL PAKAMIK.

VOLAPÜKAKLUB FLENTIK

pefünöl

ko zepam dūnalik de folul 13^{id} 1886

174, Boulevard Saint-Germain, Paris.

Paris, balul 15^{id} 1889.

Söle de Ugarte in Guadalajara.

SÖL LÖFIK,

Ksam yelsik al dagetön dipedi Spodala volapükik ozitom, ayelo, folul 14^{id} u bosó latumo.

Vobads kels posugivoms steifales binoms sekiko penädik e omütoms palautön, in Flentän äso in Selän, komü komitef u sulogel pedanemöl fa Volapükaklub flentik.

If labol julelis anik, kels estudoms volapüki ziliko e vipoms getön dipedi, ovälobs oli as *Sulgeti* ksama, in zif

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

SOCIEDAD VOLAPÜKISTA FRANCESA

FUNDADA

con permiso ministerial de 18 Abril 1886

174, Boulevard Saint-Cermain, Paris.

Paris, 15 Enero 1889.

Sr. de Ugarte, en Guadalajara.

QUERIDO SEÑOR:

El exámen anual para obtener el diploma de *Corresponsal volapükista*, tendrá lugar este año el 14 de Abril ó algo más tarde.

Los trabajos que se darán á hacer á los candidatos serán exclusivamente escritos y deberán ejecutarse, en Francia como en el extranjero, ante el comité ó inspector nombrado por la sociedad Volapükista francesa.

Si tienes algunos discípulos que hayan estudiado con celo el volapük y deseen recibir el diploma, te elegire-

olik, e opotobs ole pötatimo vödemi sugivas.

Ats obinoms kilnik:

1.º Lovepolam vödema volapükik in pük netik;

2.º Lovepolam vödema sembal se pük netik in volapük;

3.º Redakam penota volapükik de tonabaliens 15 jü 20.

Vobads at mütoms pafinön ünü düps kil e pasedön foviko, fa komitef u sulogel, al bisiedel Volapükakluba flentik.

Gebam glamata e vödabuka pada-lom.

Diped Spodala poge vom steifales valik kels umekoms vobadis okik gudiko; nems omik popüboms in *Yelabük Pedipedelas* (1).

If lensumol cali sulogela, begob oli mobön obes volapükafeni sembal as sulogeli telid.

Binob, Söl löfik, ko lestim gletik,

D. O. D.

Lepenadan Volapükakluba Flentik,

KERCKHOFF.

Noted.—Sugivs steifalama bevünetik ayela binoms:

1.º Latüv Melopa fa Cr. Colombo (fl. 20-30).

2.º Dö flun gebama stema e lektina su seten teda e dustoda. (fl. 5-10).

Penots mütoms pasedön Volapükaklube flentik büfü balsul 1.º; könads poge vom lauteles penotas gudikün

Graz (STIRÄN), 1889, kilul, 10 id.

Dalob obe nunön oli, das klub isik vpa estitamom glelasami plo yel at-balul 28.º y. a.-in säl ledik stauda «Resource.»

Löman kluba, söl Devidé, ebeglidom

(1) Yelabük Pedipedelas plo yel 1888 ninom: 1.º notedis tefü vobads kadema, getam dipedas e steifalam bevünetik; 2.º lisedi lefulnik vobukas dö volapük (355) e dö püks valemik pedatiköl sis yelatam XVII.º id (170); 3.º lisedi pedipedelas e tedadomas spodöl volapüko. — (opubom suno).

mos *Inspector del exámen* en tu población y te enviaremos oportunamente el texto de los temas.

Estos serán de tres clases:

1.º Traducción del texto volapükista en el idioma nativo.

2.º Traducción de un texto de la lengua nacional en volapük.

3.º Redacción de una memoria volapükista de 15 á 20 líneas.

Estos trabajos deben ser concluidos en el espacio de tres horas y ser enviados en seguida por el comité ó inspector al director de la sociedad volapükista francesa.

Se permite el uso de la gramática y el diccionario.

El diploma de *Corresponsal* se otorgará á todos los candidatos que hayan hecho bien sus trabajos; sus nombres serán publicados en el *Anuario de titulados*. (1)

Si aceptas el cargo de inspector, te ruego nos propongas un amigo del volapük como inspector segundo.

(Traducido por M. Sagredo).

Nota.—Los temas del concurso internacional de este año son:

1.º Descubrimiento de América por C. Colón (pág. 20-30).

2.º Sobre la influencia del empleo del vapor y la electricidad en el desarrollo del comercio y la industria (página 5-10).

Las Memorias deben enviarse á la sociedad Volapükista francesa antes del 1.º de Octubre; se otorgarán medallas de honor á los autores de las mejores Memorias.

Grax.—ESTIRIA, 1889, Marzo, 10.

Me permito noticiarte que la sociedad volapükista de aquí ha celebrado este año una importante asamblea el 28 de Enero en la sala roja de la fonda *Ressurce*.

El presidente de la Sociedad, Sr. De-

(1) El *Anuario de titulados* para 1888 contiene: 1.º Observaciones concernientes á obras de la Academia, recepción de diplomas y concurso internacional. 2.º lista completa de obras sobre el volapük (355) y sobre idiomas universales inventados desde el siglo XVII (170); 3.º lista de titulados y casas de comercio que tienen correspondencia en volapük.

plisenelis ed edanom demü pubön mödik omsik.

Söl Wefsely e bililadom plotogi glelasama äyelik, söl Schachermayr epükasom dö vobadön kluba in kluba, yel efegolöl, e kädan, söl Rosenstein, e bililadom kända, nunodi.

Söls suköls peväloms as sevälem kluba plo yel 1889, efe:

Devidé August (jäfadukel fiama: «Blodem Thonet») as löman (cif).

Zamponi Luduvig (liötanel K. b.) as pladal lömana.

Schachermayr Theodor (calel plivadik) as penädan.

Rosenstein Franz (jäfadukel bukaledama «Styria») as kädan.

Fälo as kopanals sevälema ed as güvamans, söls: Antoine Karl, Keil Theodor, Ninold Franz, Schusid de Schmidfelden Heinrick, Vaczulih Josef, Wefsely Eduard, Wild Karl e Zamponi Raimund.

Zamponi Ludovig edlinapelom su datuval ledivikün, söli Schleyer; dlina-petel esepükom gäli gletik oma, das nun dö deil söla Schleyer, keli gasesds mödik eblinoms äyelo, ebinom nevelatik, ed ejötom ko vip kändük, das söl Schleyer lifomös nog lonedo in saun al gäl züpelas lemödik oma.

Söl Wefsely edlinapetom balüdo su stabel kluba obsik, söli Schachermayer, e tän su läds plisenik.

Tin glelasama ezitom al düp balsebalid e lafik neito.

Klub isik vpa beglidom ladliküno klubis vpk valik sabinölis e volapükanis dabalik, ed ogälokom, if ats ospodoms fienügiko kol om dö kudadins vpa.

Begob ladliküno oli, nunolös plidiküno pöto obi dö mosteps vpa (num e zifs klubas, e. l.) in läd olik.

vidé, saludó á los presentes, que eran muchos, y les dió las gracias por su asistencia.

El Sr. Wefsely leyó el acta de la importante asamblea del año anterior; el Sr. Schachermayr pronunció un discurso sobre los trabajos llevados á cabo por la Sociedad durante el mismo año, y el tesorero, Sr. Rosenstein, leyó un trabajo con noticias referentes á su cargo.

La Junta de gobierno de la Sociedad para 1889 fué elegida en esta forma:

Augusto Devidé (Jefe de negocios de la razón social «Blodem Fhonet»), presidente.

Luis Zamponi (Teniente coronel K. b.), vicepresidente.

Teodoro Schachermayr (Empleado particular), secretario.

Francisco Rosenstein (Jefe de negocios del comercio de libros «Styria»), tesorero.

En calidad de suplentes y auxiliares de los anteriores, fueron elegidos los Sres. Carlos Antoine, Teodoro Keil, Francisco Ninold, Enrique Schmid de Schmidfelden, José Vaizulik, Eduardo Wefsely, Carlos Wild y Raimundo Zamponi.

Luis Zamponi brindó por el inventor, querido Sr. Schleyer, expresando la alegría de que se hallaba poseído por no haberse confirmado la noticia de la muerte de éste, que muchos periódicos circularon el año pasado; y el deseo de que Schleyer viva largamente en salud para satisfacción de sus partidarios.

El Sr. Wefseley brindó primeramente por el fundador de la Sociedad, señor Schachermayer, y luego por las señoras presentes.

El fin de tan importante asamblea tuvo lugar á las once y media de la noche.

La sociedad volapükista de aquí saluda cariñosamente á todas las sociedades existentes y á los volapükistas aislados, y se alegraría que estas correspondieran amistosamente con ella sobre asuntos volapükistas.

Te ruego cariñosamente tengas la bondad de informarme oportunamente, si gustas, sobre los progresos del

Klub isik vpa labom kopanalis 55.

Zamponi Ludovig

Graz (Österreich)-(Löstän)

Marschallgafse 5.

Volapükaklub flentik edamanifom, kilul 3^{id} y. a. in Paris, vidüpis lul manitöfik e glatik volapüka.

Tidüps at, ninöföf alim tidadüpis mäl, ozitoms, du mul bal e lafik, in topöps suköl:

- 1.º In tidastid tedelik fa S. Kerckhoffs.
- 2.º " " S. Prescavec.
- 3.º " konsälöp" St. Sulpice S. Roussey.
- 4.º " " Dronot S. Verdot.
- 5.º " " Bukamavajul S. Guigues.

Äbalüdelo, lilels lemödik binoms plisenik in tidüps valik.

Kilul 30^{id} y. a. lusag galänik fa Elie Berthet, pelovepolöl volapüka fa fien obik Ferretti, in Cälän, poliladom maniföliko e volapüko in konsälöp Saint-Sulpice.

Ksams al dagetön dipedi spodala ozitoms, ofolul 14^{id}, in läns valik Yulopa e Melopa.

Steifalam valemik, beva volapükans flentik, al Sagetön könadis ozitom, olul 12^{id}, in tidastid tedelik, süt chaussée d' Autin, 51.

Flentän binom flen nola e mostepa; jelom e pakom volapüki, bi at dalom popes valik sevön, löjon e yufön balvoto.

H. Guigues.

Ruk pakalanemöl Pük valemik e. l., pepenöl demü Söl de Ugarte e pedipedöl äyelo in steifalam kel ejenom in klub obsik, binoms bükomöl ome e opubom sele in pötatim.

Ogivoms numis patik ven bük binom la pojötoföl.

volapük, (número de sociedades etc., y ciudades que las tienen) en tu país.

La sociedad de aquí tiene 55 sócios.

Traducido por Juan Diges.

El centro volapükista francés inaugurará el 3 de Marzo de este año en París el 5.º curso público y gratuito de Volapük.

Estos cursos, que comprenden cada uno seis lecciones, tendrán lugar durante mes y medio, en los locales siguientes:

- 1.º En el Instituto comercial por S. Kerckhoffs.
- 2.º " " S. Prescavec.
- 3.º " En la Casa consistorial de St. Sulpice por S. Roussey.
- 4.º " " Dronot S. Verdot.
- 5.º " En la escuela de teneduría de libros S. Guigues.

Los domingos estarán presentes todos los oyentes en todos los cursos.

La leyenda de la guardia nacional por Elie Berthet, traducida del Volapük por mi amigo Ferretti en Cälän, será leída públicamente el 3 de Marzo de este año en la Casa consistorial de Saint-Sulpice.

Los exámenes para obtener el diploma de corresponsal tendrán lugar el 14 de Abril en todos los países de Europa y de América.

El concurso general entre los volapükistas franceses para obtener las medallas de honor, tendrá lugar el 12 de Mayo en el instituto comercial, calle *Chaussée d' Autin, 51*.

Francia es amiga del saber y del progreso; protege y propaga el Volapük, porque este permite á todos los pueblos conocerse, amarse y ayudarse mutuamente.

Traducido por M. Moreno.

El libro titulado *Lenqua universal*, etc., escrito por el Sr. de Ugarte y premiado el año anterior en el certámen promovido por nuestra Sociedad, están imprimiéndole, y se pondrá á la venta en tiempo oportuno.

Daremos noticias detalladas de su contenido cuando la impresión esté terminada.

50.

Aizidos, das i kramals baledik
poloms su biki skims ledik.

51.

Sap baledana
aifolom domo,
nam yunana
aipotom seo.

52.

Distuk baledanas binom gudukum
sotimo, ka yunanas subum.

FOLIDO. MAT.

53.

Bevü söts ä bligs jemödikün
matafed binomös lesanikün.

54.

Ofeno cils fata
sümoms blodis mota.

55.

Bömetön mati pösode sembal
büfo elogön of lifüpo,
binom vo lifomena sin gletik bal,
kel mutom ai fnön neläbiko.

56.

Veübikumo danotön blodis ojimatela,
ka kaladi ä lönnügi ojikopanela.

29.

Ä näm koapik ä nogotim mena
deslopoms vö de vob stöfnicera.

30.

Pükön fidöl miti
dämos zibazitti.

31.

Glüned no madik ä bod nepezüedik
aibinoms te zibs nestomägik;
mit saunik e vin sviidik—
stomägagönik, daifnik e gütafägik.

32.

Men senom nog in baledüp
bani e vatükami de cilüp.

33.

Mudasmel pairübom dubü stomäg pefülöl,
e leigom föni su zen vönik pefönl.

34.

Lonedo siadön kodom malädi
tuiko stanön dämos logädi.

35.

Dlinot vata kalodik väggödelo,
deröbam flifik aivävendelo
binom gudukum
e saunikum,
ka medin pötekik
u ka flads diblekik.

36. Binos lesumikum fidön nulüdi, logöl,
ka juitön zibi ko logs pekiköl.

37. Nefikulikum slipön latiko,
ka sustanön gödölo göliko.

38. Maläd hitik binom nifatimo
aitöbikum, ka hitatimo.

39. Med gudikön ta fife ta maläd hita
aibinom ä vinig, ä pin lagüta.

40. Kautö aivendelo al dlinön,
susö aivägödölo al fidön
demü hitip, hitüpo,
demü kalod, nifüpo.

41. If tuts äidibeitoms,
futs ola oisenitoms.

42. Aidlinonös vati zendelafidöl,
dat eb söton stomägön miti pekuköl.

43. Zab binom vö kösumlik,

ab plo stomäg — vemo badik;
votafleko — poils madik,
do binoms äs mab düfik.

44. Labon badiki vobüdi,
tikön laiko malädi.

45. If men juitom eb mitafidi,
labedom ai nämi ä püdi.

KILIDO. YUNÜP.

46. Yunüp aibinom lolem ä miraklon,
ab bäledüp, ag — egelo to spiraklon.

47. Steiföl xänön geili,
memolös, flen, deilatimili.

48. Binos vifikum su futs tel in yunayels,
ka su futs kil (ko golastaf) e gediks kels;
ag, fe tim jönik bal aisibinom talo,
ab no gekömöl if edepubom evelo.

49. Yunans paicödätoms äs bäledals,
bäledans — ofeno in vol äs oils.